



日本反核歌曲： 「ずっとウソだった」 ——攏 teh 嚎滄！

陳威志／日本一橋大學社會系博士班

2011年3月11日，日本發生驚天動地 ê 大地動。地牛翻身引起「津波」（chu-ná-mi：海漲），kā 庄頭 lóng kah 歪哥 chhih-chhoah，濟濟人流離失所，福島第一、第二核電廠 ê 原子爐 mā 險險 á 爆炸。講起來若像是「無影無跡」，總是，漏洩出來 ê 放射線佇空中 phōng-phōng-eng、四界炭，甚至流對海底、土裡去矣！對政府 ê 處理方式不滿 kap 反對核電 ê 市民力量自按呢開始佇日本滾絞，無外久 chit 葩火 mā 燒對咱台灣來矣，到 taⁿ m̄-bat 對核電議題表態 ê 民眾，佇街頭、網路串連發聲，有寡演藝人員 mā 公開發言，呼籲中止核四廠 ê 建設。

齊藤和義（Saito Kazuyoshi）是日本有名 ê 實力派歌手，伊佇地動了無外久，就隨 kā 過去1條真受歡迎 ê 歌曲「ずっと好きだった」（一直 teh 恰意你），改寫做「ずっとウソだ

った」（攏 teh 嚎滄）。Melody 好聽好記，歌詞 koh khau 洗有關單位 khau 洗 kah 足 siak-phah，佇網路頂引起濟濟回響。Chit 條充分反映日本人心內 ê 驚惶 kap 憤怒 ê 歌曲，自按呢佇 3.11了後 ê 各種遊行場，予人傳唱、放送。

核電災害佇日本已經 m̄ 是頭1遍。1999年，佇齊藤出世大漢 ê 故鄉栃木縣（Totsigi）65公里外 ê 茨城縣（Ibaraki）mā bat 發生東海核電 JCO 臨界事故，彼陣伊雖然心內要意，但是無任何動作；到 kah chit 遍 ê 福島事件，伊感覺真後悔，m̄-chiah 趕緊 kā 「ずっと好きだった」（一直 teh 恰意你）chit 條歌改寫做「ずっとウソだった」（攏 teh 嚎滄），提醒逐家毋通 koh 相信啥物「安全神話」（anzen shinwa）。

透過廣告、贊助等等 ê 手段，日本 ê 電力公司對媒體有真大 ê 約束力，演藝人員若 beh

唱 (chhiàng) 明家己 ê 反核立場, tiòh-ài 有失去 khang-khòe ê 覺悟, 所以只好用較婉轉 ê 方式來表達。齊藤較厲害 ê 是, 伊今年佇紅白歌唱比賽雖然啥物話攏無講, mā-koh 吉他揸帶面頂, chhiah 大大字 ê 「NUKE IS OVER」,

猶是受著媒體足大 ê 注目 kap 報導。

我佇日本已經蹣幾若冬, 齊藤 ài beh 表達--ê, 我 mā 真有同感。佇 chia, 我 kā chit 塊「ずっとウソだった」, 翻譯做 siāng 有法度傳達我 ê 情緒 ê 台語, kap 逐家分享。

「ずっとウソだった」攏 teh 嚎滄 (hau-siâu) !

詞曲：齊藤和義 (Saito Kazuyoshi)

この国を歩けば原発が54基
教科書もCMも言ってたよ 安全です

行佇 chit-ê 國家, 原子爐有54座,
課本 kap 電視廣告攏講, 百面妥當、絕對安全 ê 啦!

俺たちを騙して 言い訳は「想定外」
懐かしいあの空 くすぐったい黒い雨

出代誌就 kā 咱騙, choāiⁿ 講是按算袂著 (ê 災害) !
予人數念 ê 彼 phiàn 青天, òe-sòe koh 烏 sà-sà ê 雨 soah 落來矣!。

ずっとウソだったんだぜ やっぱバレてしまったな
ほんとウソだったんだぜ 原子力は安全です
ずっと嘘だったんだぜ ほうれん草食いてえなあ
ほんと嘘だったんだぜ 気づいてたろうこの事態

根本攏 teh 嚎滄啦! Taⁿ 出代誌矣!
恁真正攏 teh 嚎滄啦! 講啥物核能絕對安全?!
恁根本攏 teh 嚎滄啦! 我想 beh 食 poe-lêng-á 菜啦!
恁真正攏 teh 嚎滄啦! Chit-má 知矣 nih! 代誌大條矣 hó h !

風に舞う放射能はもう止められない
何人が被曝すれば気がついてくれるの この国の政府

放射線四界 eng, chàh mā chàh 袂 tiâu 矣!
是 ài 外濟人受害, 政府才會 kā 咱 chùn-būn? !

この街を離れてうまい水見つけたかい?
教えてよやっぱいいや もうどこも逃げ場はない

離開 chia, 敢 tō chhōe 有清氣 ê 水?! M-tō 緊 kā 我報一下!
啊! mài 夢矣! 咱是連走 mā 走無路矣!

ずっとクソだったんだぜ 東電も北電も中電も九電も
もう夢ばかり見てないけど
ずっとクソだったんだぜ それでも続ける氣だ
ほんとクソだったんだぜ 何かがしたいこの氣持ち
ずっと嘘だったんだぜ ほんとクソだったんだ

聽恁 teh 放屁啦! 東京電力(公司)、北海道電力、中部電力、九州電力。

恁 chia-ê 諷 (hàm) 古我無 beh koh 信矣!
恁根本 teh 放屁啦! 攏已經按呢矣, koh 想 beh 繼續起(核電廠)?!

恁真正攏 teh 放屁啦! 實在想 beh 做寡代誌 (來改變)
.....

恁根本攏 teh 嚎滄 neh! 真正有夠屎啦!